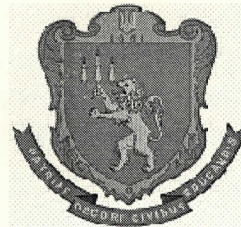




ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΠΑΤΡΩΝ
UNIVERSITY OF PATRAS



Agreement of Cooperation

between

**Ivan Franko National University of Lviv,
Lviv, Ukraine**

and

University of Patras, Greece

Proceeding from the common interest in the development of education and research at both universities and the endeavours to broaden the contacts between the universities, **IVAN FRANKO NATIONAL UNIVERSITY OF LVIV**, Universytetska str., 1, Lviv, 79000, Ukraine, represented by the Rector, Prof. Volodymyr Melnyk, and **UNIVERSITY OF PATRAS**, University Campus, 26504, Patras, Greece, represented by the Rector Prof. Venetsana Kyriazopoulou, hereinafter collectively referred to as "Parties", hereby conclude the following Agreement of Cooperation ("Agreement")

Article 1

The Parties determine and regulate with this Agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

Article 2

The Parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:

- a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses, participation in degree and dissertation commissions;

Договір про співпрацю

між

Львівським національним університетом імені Івана Франка, м. Львів, Україна

i

Університетом Патри, Греція

З метою розширення взаємовигідного співробітництва між двома університетами на благо розвитку освітньої та науково-дослідної діяльності, **ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА**, вул. Університетська, 1, м. Львів, 79000, Україна, в особі ректора, доктора філолософських наук, професора Мельника Володимира Петровича, і **УНІВЕРСИТЕТОМ ПАТРИ, ГРЕЦІЯ** вул. University Campus, 26504, м. Патра, Греція, в особі ректора професора Венецани Куріазопулу, які надалі будуть іменовані як «Сторони», уклали цей Договір про співпрацю («Договір»).

Стаття 1

Цим Договором Сторони визначають і регулюють сфери та аспекти співпраці, так само як форми і способи її реалізації.

Стаття 2

Сторони мають намір співпрацювати у всіх областях, які становлять взаємний інтерес, використовуючи наявні ресурси та необхідний досвід, у форматі:

- a) обміну науково-педагогічним персоналом для проведення лекцій, семінарів, занять, конгресів, спільних дослідницьких програм, навчальних курсів, участі в атестаційних та дисертаційних комісіях;

b) exchange of postgraduate students to attend conferences and seminars, to perform their research work required to complete dissertations and theses;

c) exchange of students;

d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this Agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit;

e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programmes.

f) development of 'Double Degree' courses and joint educational projects. Teaching programmes of such programmes and projects will be agreed through specific agreements.

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocally beneficial basis.

The Parties may use the scientific results obtained under the present Co-operation Agreement, without limits, in their own countries. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the Parties.

Article 3

Persons visiting Partner University should have the health insurance covering the costs of the treatment in case of an illness or an accident during their staying abroad.

Article 4

Members of the Universities shall, on the basis of this Agreement, define the type, scope and principles of realization of this Agreement in an Annex to this Agreement.

б) обміну аспірантами для участі в конференціях та семінарах, проведення досліджень, необхідних для завершення дисертацій і кваліфікаційних робіт;

в) обміну студентами;

г) обміну публікаціями, науковою інформацією і матеріалами, що стосуються певних галузей, які охоплює цей Договір, і будь-якими іншими матеріалами, що представляють взаємну вигоду;

д) обміну адміністративним персоналом для підвищення професійної кваліфікації в роботі з міжнародними навчальними програмами;

е) розробки програм "подвійних дипломів" і спільних освітніх проектів, навчальна програма яких буде узгоджена з допомогою додаткових угод.

Обмін відбуватиметься за наявності можливості, на абсолютно рівній і взаємовигідній основі.

Сторони можуть використовувати наукові результати, отримані в рамках цього Договору, без обмежень у своїх країнах. Наукові результати й інша відповідна інформація повинна використовуватись іншими сторонами тільки після письмової згоди безпосередньо залучених Сторін.

Стаття 3

Особи, які відвідують партнерський університет, повинні мати медичне страхування, яке покриває витрати на лікування в разі хвороби або нещасного випадку під час перебування за кордоном.

Стаття 4

Працівники університетів на основі цього Договору визначають форму, обсяг і методи реалізації дії Договору в окремому Додатку до Договору.

Article 5

Each Party shall designate a Coordinator to develop and coordinate the realization of specific activities or programmes.

Coordinator from Ivan Franko National University of Lviv – Dr. Volodymyr Sulym, dean of the Faculty of Foreign Languages (e-mail: suwo@ukr.net).

Coordinator from University of Patras – Professor Anna Roussou, Director of the Laboratory of Greek Language and Culture

Стаття 5

Кожна зі Сторін призначає координатора для розвитку і координації процесу реалізації конкретних заходів і програм.

Координатор з боку Львівського національного університету імені Івана Франка – Сулим Володимир Трохимович, декан факультету іноземних мов (e-mail: suwo@ukr.net).

Координатор з боку Університету Патри – **Professor Anna Roussou, Director of the Laboratory of Greek Language and Culture**

Article 6

The implementation of this Agreement is dependent upon the availability of funds for joint activities.

All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each institution's normal practices and policies and the specific terms and conditions of the funding regulations.

Стаття 6

Виконання цього Договору залежить від наявності коштів для спільної діяльності.

Всі зобов'язання, обов'язки і витрати, пов'язані з реалізацією проектів в рамках цього Договору, виконуються Сторонами відповідно до встановлених практик кожної установи та конкретних умов фінансування.

Article 7

This Agreement does not impose or imply financial commitments of any sort involved on either party.

Стаття 7

Цей Договір не накладає і не передбачає жодних фінансових зобов'язань Сторін.

Article 8

Possible amendments and additions to this Agreement shall be considered in writing and annexed to this Agreement.

Стаття 8

Будь-які зміни та доповнення до Договору оформляються у письмовій формі як окремий додаток до цього Договору.

Article 9

This Agreement shall become effective immediately upon being signed by a representative of each party, and remain effective for a period of five (5) years. This Agreement shall be renewed by consent of the Parties. Either party may terminate this Agreement by serving 6 months prior written notice to the other Party.

Стаття 9

Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання представником кожної зі сторін і діє впродовж п'яти (5) років. Поновлення Договору відбувається за взаємною згодою Сторін. Кожна зі Сторін може припинити дію Договору, надавши письмове повідомлення іншій Стороні про свої наміри не пізніше, ніж за шість (6) місяців.

Article 10

This Agreement has been drawn in two (2) originals made in English and Ukrainian. In case of any dispute, the English version will be deemed proper.

Стаття 10

Цей Договір складений у двох (2) примірниках англійською та українською мовами. У випадку спірних тлумачень основним вважатиметься примірник англійською мовою.

PARTIES SIGNATURES

ПІДПИСИ СТОРІН

Ivan Franko National University of Lviv,
Universytetska str., 1, Lviv, 79000,
Ukraine
<http://www.lnu.edu.ua>

Львівський національний університет імені Івана Франка, вул. Університетська, 1,
м. Львів, 79000, Україна
<http://www.lnu.edu.ua>



Stamp
Rector Prof. Volodymyr Melnyk

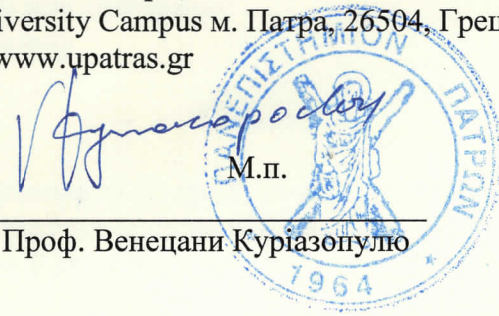
М.п.
Ректор Проф. Мельник Володимир Петрович

Date: _____, 2018

Дата: _____, 2018

University of Patras,
University Campus, 26504, Patras, Greece,
<http://www.upatras.gr>

Університет Патри,
вул University Campus м. Патра, 26504, Греція,
<https://www.upatras.gr>



Stamp
Rector Prof. Venetsana Kyriazopoulou

М.п.
Ректор Проф. Венецани Куріазопулю

Date: 9/1/18, 2018

Date: 9/1/18, 2018